

Mathilde LÉVÊQUE

**Écrire pour la jeunesse
en France et en Allemagne dans
l'entre-deux-guerres**

Collection « Interférences »

PRESSES UNIVERSITAIRES DE RENNES – 2011

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	7
INTRODUCTION	11

Première partie

Échos du monde moderne

CHAPITRE 1 — NOUVELLES CONCEPTIONS DE L'ENFANCE, NOUVEAUX HÉROS ENFANTS	21
1. La pédagogie moderne de l'entre-deux-guerres et sa traduction littéraire	21
<i>Un nouvel intérêt pour l'enfance et pour la pédagogie</i>	21
<i>De nouveaux héros actifs et créateurs</i>	24
<i>Entre récit et pédagogie, un processus en cours</i>	30
2. Quand les intellectuels s'intéressent à l'enfance	33
<i>Intellectuels et universitaires</i>	33
<i>L'action pionnière des bibliothécaires</i>	37
3. Les réactions des éditeurs et des auteurs	39
<i>Politiques éditoriales et nouvelles collections</i>	39
<i>Mobilisation des auteurs</i>	43
4. Liberté et expérience	51
<i>S'exprimer et agir</i>	51
<i>Jeux et jouets</i>	53
CHAPITRE 2 — DU MONDE RÉEL AU MONDE DE LA FICTION	61
1. Représentations du monde moderne	61
<i>Communiquer, voyager, comprendre</i>	62
<i>La grande ville moderne</i>	65
<i>Classes sociales</i>	73
2. Des enfants modernes?	83
<i>Petites filles modèles, petites filles modernes</i>	83
<i>Familles</i>	88
<i>Figures maternelles</i>	90
3. Le rêve d'une école nouvelle	93
<i>L'enseignement en France et en Allemagne pendant l'entre-deux-guerres</i>	93

	<i>Des maîtres et des élèves</i>	95
	<i>Vers un renouvellement du roman scolaire</i>	100
4.	Échos idéologiques et politiques	104
	<i>Pacifisme</i>	104
	<i>Socialisme et communisme</i>	109
	<i>Anticolonialisme</i>	119

CHAPITRE 3 — EXIL, RENCONTRES ET TRADUCTIONS 125

1.	Des rencontres entre les écrivains	125
	<i>L'exil des écrivains allemands</i>	125
	<i>Le fonds Romain-Rolland</i>	130
2.	L'essor des traductions	132
	<i>Traduire pour renouveler : les livres allemands traduits en français</i>	132
	<i>Les livres français traduits en allemand</i>	138
3.	Le dialogue des livres	141
	<i>Quand les livres se croisent : des histoires de lièvres volants</i>	141
	<i>Un champ littéraire se constitue</i>	151

Deuxième partie

À la recherche d'une écriture nouvelle

CHAPITRE 4 — CRÉER DES LIVRES NOUVEAUX ~163

1.	De nouveaux éditeurs	163
2.	De nouveaux rapports entre le texte et l'image	166
	<i>De nouveaux formats</i>	167
	<i>La mise en page</i>	174
	<i>La couleur</i>	178
3.	Quand l'écrivain et l'artiste collaborent	180
	<i>L'écrivain et le peintre</i>	181
	<i>L'écrivain et le dessinateur</i>	183
	<i>Présence de la photographie</i>	189

CHAPITRE 5 — FORTUNES DE L'ÉCRITURE ROMANESQUE 195

1.	Écriture narrative et médias modernes	195
	<i>La radio</i>	196
	<i>Le cinéma</i>	201
	<i>La presse, laboratoire de l'écriture romanesque</i>	208
2.	Explorer le dispositif narratif	214
	<i>Diversité et complexité des figures narratives</i>	214
	<i>Le raconteur-Erzähler ou l'oralité mise en scène</i>	217
	<i>L'exploration des seuils du récit</i>	219
3.	La fiction mise en scène	240
	<i>Fiction et illusion théâtrale</i>	240

<i>Renverser l'ordre du récit</i>	243
<i>Fiction et métamorphoses</i>	245

CHAPITRE 6 — DE NOUVELLES FORMES DE MERVEILLEUX 249

1. Carroll et Kipling, deux modèles anglo-saxons	249
<i>La double réception de Lewis Carroll en France</i>	249
<i>Kipling, un second modèle</i>	251
<i>Une fantasy à la française</i>	253
<i>Lewis Carroll et Kipling en Allemagne</i>	259
2. Un merveilleux revisité	262
<i>La part des contes</i>	262
« <i>C'était le 35 mai...</i> »	267
<i>Les métamorphoses du réel</i>	271
3. Une écriture utopique pour la jeunesse	275
<i>L'utopie, un idéal et un ailleurs</i>	275
<i>Le motif de l'île</i>	290



CONCLUSION 301

1. Des rêves brisés	301
<i>Au lendemain de la guerre, une brève embellie</i>	301
<i>Non à la guerre</i>	303
2. Retour à un ordre moral traditionnel	307
<i>Une écriture plus consensuelle</i>	307
<i>Le poids de la morale</i>	309
3. Héritages	312
<i>Astrid Lindgren</i>	312
<i>Les années 1960 et 1970</i>	315
4. Clôture	318

BIBLIOGRAPHIE 321

INDEX 329